

## Отзыв

официального оппонента доктора филологических наук, профессора, профессора Сергея Петровича Хижняка о диссертации Ефремовой Людмилы Сергеевны «Семиотическая природа термина и особенности реализации асимметрии языкового знака в процессе детерминологизации (на материале IT-терминологии в английском и русском языках)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

*Актуальность* работы обусловлена современным антропоцентрическим подходом к изучению языковых явлений и необходимостью изучения развития языковых знаков в речемыслительной деятельности человека. Поскольку эта деятельность как правило включается в определенную профессиональную познавательную деятельность, важная роль в ней отводится терминологии.

*Объектом* исследования является терминосистема сферы информационных технологий в английском и русском языках.

*Предметом* исследования являются английские IT-термины и типы их заимствований в русском языке, анализируемые с точки зрения изменения означаемого и означающего этих языковых знаков.

Поставленная в работе *цель*, состоящая в изучении терминологии информационных технологий и рассмотрении IT-термина как особого лингвистического знака, последовательно реализуется в ходе решения комплекса поставленных задач.

Использованные в работе *методы* адекватны поставленной в ней цели и задачам, поэтому основные выводы сомнений не вызывают.

*Теоретическая значимость* исследования Л.С. Ефремовой состоит в развитии основных направлений теории языка: терминоведения, когнитивной лингвистики, лексикологии – с точки зрения анализа изменений означаемого и означающего в структуре как термина вообще, так и IT-термина в частности, в ходе функционирования в языке и речи. Междисциплинарный подход к анализу термина обеспечивает основу для новых изысканий с целью систематизации ресурсов русского и английского языков в сфере терминоведения. Это даёт основание утверждать, что научная проблема, сформулированная в диссертации, является важной, способной оказать влияние на решение актуальных лингвистических задач при изучении трансформаций терминов в ходе их функционирования в языке и речи, ведущих, в частности, к их детерминологизации в разных языках. Изучение функционирования детерминологизированных IT-терминов в различных видах текстов открывает перспективы дальнейшей работы по изучению трансформаций в семантике этих единиц.

*Практическая ценность* работы обусловлена перспективами её применения в образовательной деятельности в университетских курсах по лексикологии, терминоведению, семиотике, в практике преподавания

иностранных и родных языков, а также языка для специальных целей. Материал и результаты исследования могут найти применение при составлении учебных пособий, глоссариев и терминологических словарей, а также для написания выпускных квалификационных работ.

*Структура диссертации* соответствует её цели и задачам. Исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, списка используемой литературы, списка источников материала и приложений. Приложения, а также список источников фактического материала свидетельствуют о тщательности анализа и основательности теоретической и практической базы исследования.

В первой главе диссертации «Семиотика и её роль в изучении слова как лингвистического знака» рассматриваются основные аспекты теории семиотики в работах зарубежных и отечественных учёных, посвящённых как теории знака вообще, так и слову как лингвистическому знаку, в частности.

Вторая глава «Терминология как одна из семиотических систем языка» имеет значимость как для уточнения особенностей процесса детерминологизации термина, так и для практического анализа материала исследования, который затем реализуется в третьей главе.

В третьей главе «IT-терминология и её специфические черты» материал исследования анализируется с применением разных подходов: с точки зрения процессов, имеющих место в ходе ассимиляции английских IT-терминов в русском языке на всех языковых уровнях, при этом особый интерес представляет лексико-семантический уровень; с точки зрения семиотического подхода к структуре IT-термина – анализ его означающего и означаемого; с точки зрения функционирования детерминологизированных IT-терминов в различных типах текстов.

*Новизна и личный вклад* автора в решение задач, имеющих существенное значение для терминоведения и общей теории языка, обусловлены подробным описанием и анализом процессов ассимиляции заимствований, факторов детерминологизации терминологических единиц, а также разнообразных семантических процессов, происходящих в структуре терминологического означаемого в частноотраслевой терминосистеме.

*Обоснованность* научных положений, выводов и *достоверность* результатов, полученных Л.С. Ефремовой, определяются следующим: 1) адекватностью используемой в работе теоретической базой по теме исследования и изученного материала; 2) качественной и количественной достоверностью рассматриваемого материала (английские IT-термины в количестве 1450 ед. и английские заимствованные IT-термины в русском языке в количестве 1450 ед.; 3) проведенным автором социолингвистическим опросом; 3) использованием разнообразных методов и приёмов исследования (использованы описательный метод с применением методик сопоставительного, дефиниционного, компонентного, контекстного, социолингвистического и количественного анализа).

Автореферат диссертации и указанные в нём 19 публикаций, в том числе 5 статей в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, отражают основное



содержание и специфику диссертационного исследования. Работа прошла достаточную апробацию на научных конференциях различного уровня в России.

*Замечания* носят частный или дискуссионный характер:

1. Первая глава, в которой представлена хорошо известная история развития семиотики, начиная с Аристотеля, явно избыточна.

2. Существует мнение, что чем больше интенция термина, тем меньше его экстенция (А.В. Суперанская и др.). Следовательно, можно выявить соответствие и соотношение между интенцией и экстенцией термина, что было бы важным для собственно семиотического подхода, заявленного в исследовании. К сожалению, вопрос о соотношении экстенции и интенции термина обсуждается лишь в теоретическом плане со ссылкой на мнения других исследователей (О. Вюстера, В.А. Татарина, А.В. Суперанской и др.), с. 40, 88, 108 и др. При анализе собственного материала автор избегает этих терминов, оперируя терминами денотативное, сигнификативное и коннотативное значения.

3. Поскольку проблема термина в исследовании заявлена, прежде всего, как проблема семиотическая, важно было бы рассмотреть и проблему соотношения сигнификата и интенционала с учетом разных точек зрения (не только В.Н. Ярцевой), в которых отмечается, что интенционал и сигнификат – понятия соотносимые, но не тождественные. Например, по мнению Ю.С. Степанова, *интенционал* представляет собой «правильное определение понятия, связанное с категорией «сущности», при его выявлении «указываются слова, выражающие род и ближайшее видовое отличие» (Степанов Ю.С. Понятие // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990, с. 383-385). Исходя из этого, указанный в табл. 55 экспрессивный, по мнению автора, компонент значения термина *сервер* «... Это слишком сложно, но с его помощью можно играть в сетевые игры» следует отнести к интенционалу, поскольку в данном случае мы имеем дело с упрощенным определением термина *игровой сервер* – разновидности серверного программного обеспечения. Характеристика «игровой» в этом случае соотносит ее с определенным признаком целого, то есть только с той частью интенционала, который известен информанту.

4. Сомнителен указанный в табл. 52 коннотативный, по мнению автора, компонент термина *Sample* «в первый раз слышу» в ответах информантов, представленных студентами и работниками нетехнических специальностей. В данном случае невозможно выяснить положительную или отрицательную оценку предмета или явления. Информант оценивает лишь уровень своих знаний.

5. Автор утверждает: «Как известно, при компонентном анализе лексическое значение слова или дефиниция термина раскладывается на их составляющие, а именно на денотат, сигнификат, коннотат и денотат, сигнификат – соответственно» (с. 107). Противопоставление слова и термина по наличию/отсутствию коннотаций не оправдано. С одной стороны, есть

слова, не имеющие коннотаций. С другой стороны, иногда и терминам присуща коннотация, которая закрепляется в дефиниции. Например: *загрязнение биосферы* - «поступление в нее любых твердых, жидких, газообразных веществ или видов энергии... в количествах, оказывающих вредное влияние на человека, растения и животных», *электромагнитная помеха* – «нежелательное физическое явление или воздействие электрических, магнитных или электромагнитных полей, электрических токов или напряжений внешнего или внутреннего источника, которое нарушает нормальную работу технических средств, или вызывает ухудшение технических характеристик и параметров этих средств».

Указанные замечания не влияют на положительную оценку работы.

Диссертация Ефремовой Людмилы Сергеевны «Семиотическая природа термина и особенности реализации асимметрии языкового знака в процессе детерминологизации (на материале IT-терминологии в английском и русском языках)» представляет собой законченное научно-квалификационное сочинение, которое вносит существенный вклад в теорию терминологии. Диссертация отвечает требованиям, установленным в пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в последней редакции), а её автор, Ефремова Людмила Сергеевна, несомненно, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Официальный оппонент:

Хижняк Сергей Петрович,

доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка),

профессор, профессор, профессор кафедры иностранных языков

федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения высшего образования

«Саратовская государственная юридическая академия»

(ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия»)

410056, Саратовская область, город Саратов, ул. Вольская, д. 1.

Официальный сайт академии: <http://www.cgyua.pf/ru/>

Телефон: +7 8452 299202

E-mail: [khizhnyaksp@inbox.ru](mailto:khizhnyaksp@inbox.ru)

«12» октября 2021 г.

